

ITÁLICA

TIEMPO Y PAISAJE

Antonio Tejedor Cabrera (Ed.)



un
i Universidad
Internacional
de Andalucía
A

B

DOCENTES · DOCENTI

Marco D'Annunziis
Libero Carlo Palazzolo

TUTOR

Andrea Iorio

PARTICIPANTES · PARTECIPANTI

Alberto José Bellido Márquez
Blanca del Espino Hidalgo
Ludovico Luciani
Caterina Mari
Lorenzo Ritrovati
Anna Maria Ronconi
Klaudia Savic

UNA DELGADA LÍNEA DE SOMBRA UNA SOTTILE LINEA D'OMBRA



En la construcción del mundo físico, el terreno (la tierra) es el elemento primario soporte y sujeto de cada transformación posible. Materiales diversamente antropizados se mezclan y se contaminan en el proceso de estratificación temporal y física que lo componen, contribuyendo a definir la idea contemporánea de paisaje. Un paisaje en el que el concepto de estratificación pone en valor a estratos sepultados y subraya el problema del límite – ya sea en extensión o en profundidad.

Como resultado de este proceso de estratificación, el territorio liga la historia de las transformaciones a acciones de proyecto, a menudo constreñidas a sobreponer la propia “escritura” a las precedentes, incluso con pérdidas parciales o con pequeños ideogramas comprendidos en los intersticios. Lo existente afianza su propia supervivencia a la reiteración de procesos de estratificación y superposición. Demoliciones y construcciones, eliminación y “sobre-escrituras” pertenecen a un ciclo vital donde **evolución** y **transformación** permiten a la ciudad legarse a su tiempo y transmitir los valores de la época a las otras sucesivas. La conservación *tout court* de lo antiguo, de hecho, no se ha desvinculado nunca de la posibilidad – real o no – de la demolición. Así pues, memoria y amnesia han convivido para abarcar todos los posibles razonamientos.

Nella costruzione del mondo fisico, il suolo è l'elemento primario supporto e soggetto di ogni possibile modificazione. Materiali variamente antropizzati si mescolano e si contaminano nel processo di stratificazione temporale e fisica che lo coinvolge, contribuendo a definire l'idea contemporanea di paesaggio. Un paesaggio in cui la nozione di stratificazione restituisce valore a strati sepolti e pone il problema del limite – sia in estensione che in profondità.

Risultato di questo processo di stratificazione, il territorio lega la storia delle sue modificazioni ad azioni di progetto spesso costrette a sovrapporre la propria scrittura alle precedenti, anche con cancellazioni parziali o con piccoli ideogrammi compresi negli interstizi. L'esistente stesso affida la propria sopravvivenza alla reiterazione di processi di stratificazione e superfetazione. Demolizione e costruzione, cancellazioni e sovrascritture appartengono a un ciclo vitale dove evoluzione e modificazioni permettono alla città di appartenere al suo tempo e di tramandare i valori della propria epoca a quelle successive. La conservazione *tout court* dell'antico, infatti, non è stata mai disgiunta da una possibilità – reale o eventuale – di demolizione. Tutela della memoria e amnesia convivevano per non precludere la possibilità di pensare oltre.

El proceso de construcción de la forma es llevado a cabo por la acumulación de signos y por su posterior eliminación, en una suerte de frenética maraña de donde se llega a obtener una traza principal. La extensión del concepto contemplado consiente a la arqueología superar la ansiedad por los orígenes (por la búsqueda de los orígenes), observando la estratificación del terreno como una pieza singular de isotropa relevancia; y la arquitectura – si sigue las huellas de la memoria y el lugar – recoge todas las implicaciones análogas del paisaje subyacentes en los signos. De esta manera, como en los antiguos palimpsestos, los frágiles restos de las transformaciones precedentes, olvidadas por el paso del tiempo, afloran para permitir al proyecto, descifrar el texto: el “supertexto”. Confirmado el sentido del documento como palimpsesto y desenterradas de nuevo las escrituras subyacentes como su antiguo pergamino, es posible escribir el nuevo texto.

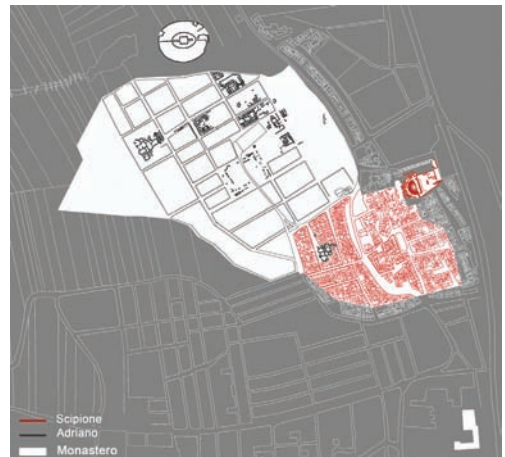
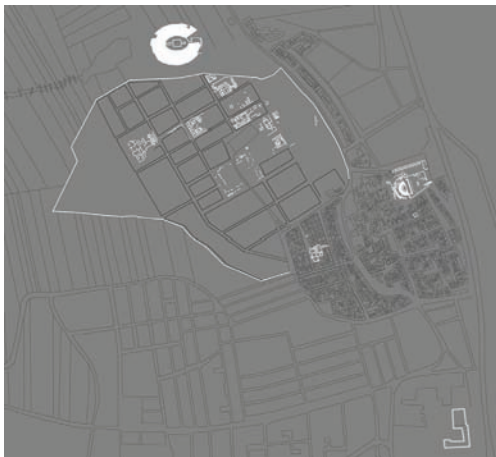
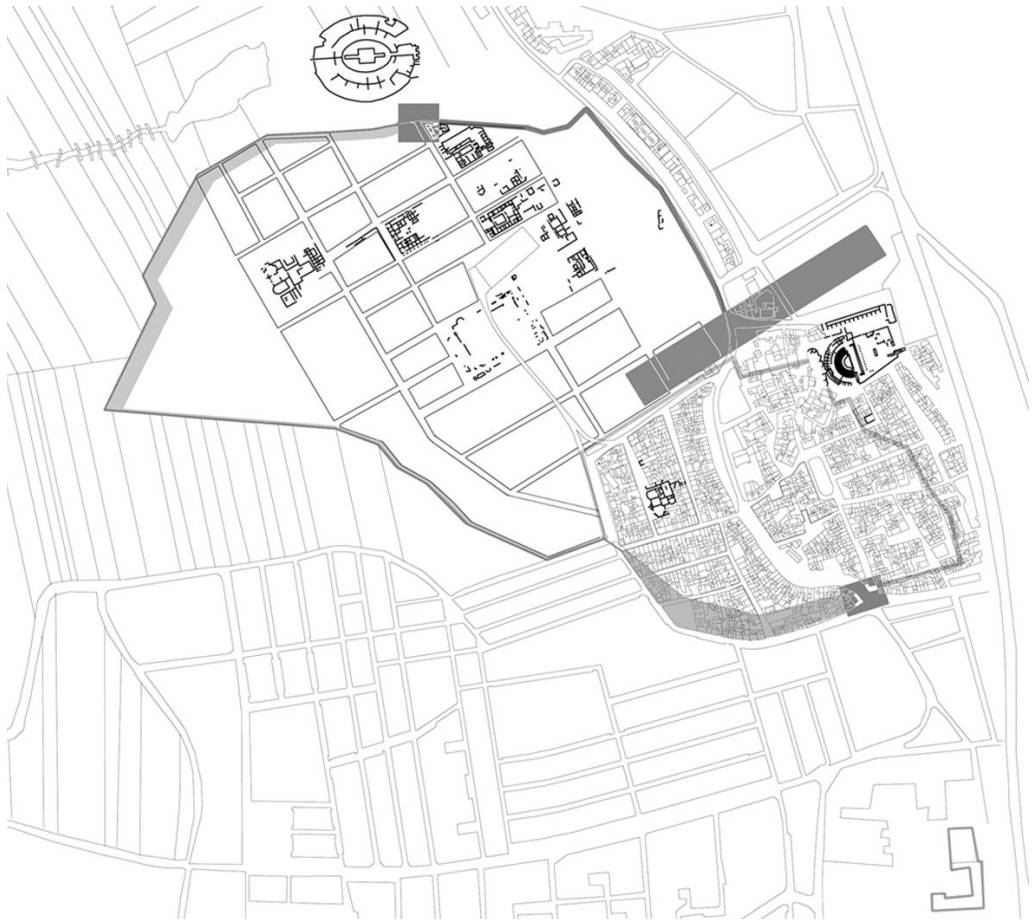
La convergencia entre arqueología y arquitectura, pues, puede generar una idea de museo como “musealización” del lugar: donde el énfasis se pone no tanto, o no sólo, en los valores artísticos o históricos de lo encontrado, sino en la relación que cada fragmento debe instaurar (re-instaurar) con el presente. Desde esta perspectiva los restos de las historias que en un lugar se han sucedido no son sólo memoria de ese lugar, sino además la esencia del paisaje presente.

Conscientes del valor histórico de territorio, de la relevancia y relatividad de las señales sobrepuestas, y del sentido de palimpsesto, el proyecto arquitectónico puede evitar el peligro de una ideal figurada “recomposición”, de una arriesgada “restitución” que propiciarían la disminución de la realidad histórica del fragmento. Puede, en cambio, utilizar una aproximación que, con la intención de desvelar la memoria perdida del lugar, pusiera en relación todas las historias que se entrecruzan. La

Il processo di costruzione della forma è così perseguito per accumulo di segni equivalenti e per loro successiva cancellazione, in una sorta di frenetico groviglio da cui poter selezionare una traccia principale. L'estensione del concetto di reperto consente all'archeologia di superare l'ansietà delle origini, guardando la stratificazione dello scavo come uno spaccato di isotropa rilevanza; e all'architettura – se insegue la traccia della memoria e del luogo – di cogliere tutte le implicazioni analogiche del paesaggio sottese alle sue incrostazioni fisiche. Da queste, come negli antichi palinsesti, i labili resti delle modificazioni antecedenti rimosse con il passare del tempo, riaffiorano per permettere al progetto di decifrare il testo: la “sottoscrittura”. Affermato il senso del documento come palinsesto e “raschiate di nuovo” le scritture precedenti come su un'antica pergamena, è possibile quindi scrivere un nuovo testo.

La convergenza tra archeologia ed architettura, allora, può generare un'idea di museo come sistemazione del sito: dove l'enfasi è posta non tanto, o non solo, sul valore artistico o storico del reperto, quanto sulla relazione che ciascun frammento deve instaurare con il presente. In questa prospettiva i resti delle storie che in un sito si sono avvicendate non sono solo memorie di quel luogo, ma essenza stessa del paesaggio presente.

Consapevole della storicità dell'intero territorio, della rilevanza ma anche della relatività dei segni su di esso stratificati e del suo offrirsi come palinsesto, il progetto architettonico può evitare il rischio di una ideale “ri-composizione”, di una azzardata “restituzione” che rischierebbero di sminuire la realtà storica del frammento. Può invece utilizzare un approccio che, nel tentativo di svelare la memoria nascosta di un luogo, stabilisce una correlazione tra le tutte storie che vi si



relevancia de las ruinas se encuentra de tal modo presa en una red de relaciones que, desarrollada ésta, puede restituir la identidad específica de cada elemento en juego.

La primera operación, así pues, es la de reconocimiento del valor del lugar, de su descripción, de la individualización de su carácter, manifiesto o latente. Considerando el terreno, y en particular el terreno arqueológico, como la gran obra del hombre, el discurso se convierte en cómo intervenir en la construcción de su forma, vista como acción artificial, como dinámica que deriva del proyecto de arquitectura. En la construcción del lugar, el hecho de conformar se traduce en hacer corresponder una forma a un lugar, como sucedía en la fundación de la ciudad romana, a lo que hacía referencia Aldo Rossi cuando afirmaba: “La Arquitectura [...] conformaba un lugar: sus formas mutan en la mutación general del lugar” (1966).

Hacer interactuar un orden pre-establecido, dado de geometrías abstractas, con un orden que viene de las cosas, existente en el sitio, comporta la necesidad de pre-figurar una ordenación espacial posible, haciendo aflorar la importancia del lugar. Reconociendo en el palimpsesto del territorio trazas perdidas o signos interrumpidos, el proyecto desvela figuras existentes revelando otras nuevas.

Hoy en día, quien visita el lugar de la antigua Itálica, tiene una idea aproximada de los confines de la ciudad romana y de cómo se ha desarrollado en el curso de la historia. Si se llega desde Sevilla, la carreta deja a un lado la edificación reciente y, sin contemplaciones, recorta sinuosamente la colina que genera la forma de este asentamiento. A penas transcurrido el tiempo de poder intuir el carácter unitario de la estructura urbana, se está ya más allá, se aparece en una líquida heterogeneidad

incrociano. La rilevanza del rudere stesso si trova in tal modo catturata in una rete di relazioni la cui messa a punto finale può rinsaldare l'identità specifica dei singoli elementi in gioco.

La prima operazione dunque rimane quella del riconoscimento del valore dei luoghi, della loro descrizione, della individuazione del loro carattere, evidente o latente che sia. Considerando il suolo ed in particolare il suolo archeologico come grande opera dell'uomo, la questione diventa poi come intervenire sulla costruzione della sua forma, vista come fatto artificiale, come dinamica messa in atto dal progetto di architettura. Nella costruzione di un luogo l'atto del conformare si traduce nel far corrispondere una forma ad un sito, proprio come accadeva nell'atto fondativo delle città romane, a cui si riferiva Aldo Rossi quando affermava: “L'Architettura [...] conformava una situazione; le sue stesse forme si mutano nella mutazione più generale della situazione” (1966).

Far interagire un ordine insediativo prestabilito, fissato da geometrie astratte, con un ordine che viene dalle cose, insito nei luoghi, comporta la necessità di pre-figurare un assetto spaziale possibile, facendo affiorare la figura dai luoghi. Riconoscendo nel palinsesto del territorio tracce nascoste o segni interrotti, il progetto svela figure esistenti rivelandone di nuove.

Oggi chi visita il sito dell'antica Italica ha un'idea approssimativa dei limiti della città romana e di come essa si sia sviluppata nel corso della sua storia. Arrivando da Siviglia, la strada scarta l'edificato recente e senza mediazioni taglia sinuosamente la collina da cui digradano le forme





de espacios abiertos – espacios residuales, aparcamientos – y consolidados. La cubierta de una gasolinera señala el ingreso al área arqueológica, fragmentada en partes inverosímiles. De la campaña o entre las estancias de Ponce, de las áreas de excavación emergen objetos y monumentos de cualquier género: el teatro, las termas y el Traianeum, o el anfiteatro. La relación de éstos con el tejido urbano no es siempre evidente; el anfiteatro, de donde parte actualmente un recorrido de visita, privado de tensiones, está sumergido en una vegetación abundante que confiere al área arqueológica el carácter de un parque romántico en donde las ruinas son episodios pintorescos, pero desmenuzados.

En Itálica no se ha perdido sólo la relación de los objetos con la ciudad de la que son testimonio, sino también aquélla entre el antiguo asentamiento y el territorio agrícola circundante. Las ruinas, reducidos a trozos inertes de estructuras informes y de difícil identificación y decodificación, aparecen circunscritos por cercados y vallas que impiden la más mínima intención de integración ambiental. Y frente a la disgregación que ofrece solamente trazas e indicios aislados, parece imposible la idea de habitar estas ruinas sin preguntarse quién, y porqué, las haya elogiado; sin imaginarlas, claro, antes de la caída del Imperio. El uso de las ruinas, de los fragmentos, se carga inevitablemente de una tensión hacia el “todo”, hacia la recuperación de un simbólico origen a decodificar en el presente.

El proyecto, por ello, a través de intervenciones de escala y naturaleza diversa, no se limita a valorar los objetos principales, hace, más bien, emerger los signos de la historia urbana de Itálica: permite la lectura de la ciudad de Escipión y de la de Adriano, y sobre todo, reconstruye la relación fundamental entre la colonia romana y el antiguo *ager*.

dell'insediamento attuale. Appena il tempo di intuire il carattere unitario della struttura urbana, e si è già oltre, nella liquida eterogeneità di spazi aperti – residuali e di parcheggio – e tessuto edilizio. Una pensilina di benzaio segnala l'ingresso all'area archeologica, frantumata in sorprendenti frammenti. Nella campagna o tra le abitazioni di Santi Ponce, dalle aree di scavo emergono reperti e monumenti di ogni genere: il teatro, le terme ed il Traianeum, o l'anfiteatro. Il rapporto dei primi con il tessuto urbano non è sempre evidente; e l'anfiteatro, da cui ha oggi inizio un percorso di visita privo di tensione, è immerso in una vegetazione abbondante che conferisce all'area archeologica il carattere di un parco romantico in cui le rovine sono episodi pittoreschi, ma frammentari.

Ad Itálica però non è andata perduta solo la relazione dei reperti con la città di cui sono testimonianza, ma anche quella tra l'antico insediamento e il territorio agricolo circostante. I ruderi, ridotti a inerti mozziconi di strutture informi e di difficile identificazione e decifrazione, appaiono circoscritti da recinzioni e sbarramenti che ne precludono il pur minimo livello di integrazione ambientale. E di fronte alla disgregazione che offre soltanto tracce e indizi isolati, appare impossibile pensare di abitare queste rovine senza chiedersi chi, e perché, le abbia innalzate; senza immaginarle prima del crollo. L'uso delle rovine, dei frammenti, si carica quindi inevitabilmente di una tensione verso l'intero, verso il recupero di un significato originario da tradurre nel presente.

Il progetto, perciò, attraverso interventi di scala e natura diverse, non si limita a valorizzare i reperti principali, fa piuttosto riemergere i segni della storia urbana di Itálica: permette la

El proyecto no interfiere con el área arqueológica en donde las tareas de excavación pueden continuar sin interrupción, se limita a definir los ambientes poniendo atención en conservar la extraordinaria relación que existe entre Santi Ponce y las ruinas. Donde estancias, tiendas y restaurantes se mezclan con los restos romanos y los grupos que deambulan entre las ruinas, en busca del restaurante Adriano o la pastelería Trajana, aparecen como símbolo de la vitalidad y no sólo como el inevitable tributo a pagar por la difusión de la cultura y la apertura al turismo de los sitios arqueológicos.

A partir de esta nueva dimensión, en la que el interés de los estudiosos se yuxtapone a la curiosidad de los visitantes, así como en los delicados espacios de las excavaciones, irrumpen los objetos impúdicos pero necesarios para el uso público. El proyecto propone la recomposición de los elementos que constituyen este extraordinario lugar en una nueva narración. Una historia que siguiendo las trazas de las sucesivas transformaciones realizadas, las comprime temporalmente y con ello se proyecta hacia nuevos horizontes de significados, en lugar de buscarlos volviendo la vista atrás.

Al llegar a Santi Ponce, la construcción de un edificio-puerta pone de manifiesto el límite del asentamiento. El recorrido de visita encuentra su nuevo punto de partida en el lugar donde mejor se puede observar las diferentes ciudades que han conformado el lugar. El gran espacio actualmente destinado a las ferias, ubicado a espaldas del teatro romano, cuyas obras de restauración están en marcha, ha sido transformado en plaza de acogida para los visitantes gracias a la construcción del nuevo Museo Arqueológico de Itálica, ubicado en torno a un patio subterráneo. Desde aquí, antes del comienzo de la visita es posible alcanzar con la mirada el Guadalquivir, y más allá hacia

lettura della città di Scipione e di quella di Adriano, e soprattutto ricostruisce la relazione fondamentale tra la colonia romana e l'antico ager.

lavoro di scavo può continuare indisturbato, si limita a definirne gli ambiti facendo attenzione a conservare lo straordinario rapporto che esiste tra Santi Ponce e le rovine. Dove abitazioni, negozi e ristoranti si mescolano ai resti romani, e le comitive che si aggirano tra le rovine in cerca del ristorante Adriano o della pasticceria Traiano appaiono come un segno di vitalità, e non solo l'inevitabile tributo da pagare alla diffusione di massa della cultura e alla turisticizzazione dei luoghi archeologici.

A partire da questa nuova dimensione, in cui all'interesse degli studiosi si sovrappone la curiosità dei visitatori, così come nei delicati spazi degli scavi irrompono gli oggetti impudenti necessari al loro godimento, il progetto propone la ricomposizione degli elementi che costituiscono questo straordinario luogo in una nuova narrazione. Un racconto che seguendo le tracce successive delle modificazioni intervenute le schiaccia temporalmente e con esse si proietta verso nuovi orizzonti di senso, anziché cercarli volgendosi a ritroso.

Arrivando a Santi Ponce, la realizzazione di un edificio-porta fa emergere il limite dell'insediamento antico. Il percorso di visita però trova il suo nuovo inizio nel punto in cui meglio è possibile leggere le diverse città che hanno conformato il luogo. L'ampio spazio attualmente destinato alle fiere, posto a ridosso del teatro romano già in corso di "restauro", è trasformato in una grande piazza che accoglie i visitatori grazie alla realizzazione del nuovo Museo Archeologico di Itálica,



Sevilla. Mientras, las murallas de la ciudad de Escipión – liberadas de las actuales superposiciones – y enderezadas hacia el nuevo acceso del área arqueológica, invitan a alcanzar el lugar de mayor densidad urbana recorriendo el largo eje sobre el que se han re-construido las relaciones fundamentales de la historia de Itálica. Aquí, una gran cubierta define con su perfil la línea a la que Santi Ponce da fachada al área arqueológica, restituyendo el límite de la ciudad de fundación de los veteranos de Zama. De la sombra emergen objetos arqueológicos y el símbolo de la visión entre la ciudad de Escipión y la ampliación de Adriano, mientras que un plano de iluminado invita a alcanzar las termas a través de un recorrido que recuerda antiguos pasadizos. Arriba, esta cubierta se configura como un verdadero espacio turístico donde se han colocado equipamientos de todo tipo para los habitantes y turistas: una plaza como borde de las excavaciones donde los visitantes pueden permanecer contemplando la ciudad de Adriano en toda su extensión.

Hace de contrapunto a esta intervención, y dirige la mirada hacia el *ager* de quien llega del Guadalquivir, un volumen efímero constituido por una secuencia de perfiles metálicos; estructura que no necesita la construcción de cimentación, en manera tal de preservar el terreno arqueológico, a la espera de futuras excavaciones. A la sombra de este cuerpo, encuentran se encuentran los laboratorios de los trabajos de restauración y almacenes temporales, así como lugares de descanso para los visitantes de las excavaciones en busca de un resguardo frente al sol. Este espacio recuerda con sus sombras los telares de las calles sevillanas, así como la reiteración de los esbeltos elementos verticales evoca la imaginación de las legiones de Escipión con las lanzas el alto, desplegadas por última vez con la formación con la que habían vencido a Aníbal, antes de disolverse para la fundación de Itálica y convertirse en los primeros colonos de la Iberia romana.

collocato attorno ad una corte interrata. Da qui, prima di iniziare la visita, è possibile volgere lo sguardo al Guadalquivir e oltre verso Siviglia; mentre le mura della città di Scipione – liberate dalle attuali superfetazioni – indirizzano verso il nuovo ingresso all'area archeologica e invitano a raggiungere il luogo di maggiore densità urbana percorrendo l'asse lungo cui si sono costruite le relazioni fondamentali della storia di Itálica. Lì una grande copertura definisce con il suo profilo il tratto in cui Santi Ponce si affaccia sull'area archeologica, restituendo il limite della città fondata dai veterani di Zama. Dall'ombra emergono reperti archeologici e il segno della divisione tra la città di Scipione e l'ampliamento adrianeo, mentre un fascio di luce invita a raggiungere le terme attraverso un percorso che ricorda gli antichi criptoportici. Al di sopra, questa copertura si configura come un vero e proprio spazio pubblico dove sono collocate attrezzature di ogni genere per cittadini e turisti: una piazza affacciata sugli scavi dove i visitatori possono sostare guardando la città di Adriano in tutta la sua estensione.

Fa da contrappunto a questo intervento e indirizza verso l'ager lo sguardo di chi arriva dal Guadalquivir, un volume effimero costituito da una sequenza di pali metallici; strutture che non richiedono la realizzazione di fondazioni di sorta, in modo da preservare il suolo archeologico in attesa dei futuri scavi. Alla sua ombra trovano spazio laboratori di restauro e magazzini temporanei o luoghi di sosta per i visitatori degli scavi in cerca di riparo dal sole. Questo spazio ricorda con le sue ombre i velari delle calli sivigliane, così come la reiterazione dei sottili elementi verticali evoca l'immagine delle legioni di Scipione con le lance rivolte al cielo, schierate per l'ultima volta nella formazione con cui avevano vinto Annibale, prima di sciogliersi per fondare Itálica e diventare i primi coloni dell'Iberia romana.

La línea de la muralla de la ciudad de Adriano – actualmente sólo evidenciada parcialmente por hileras y grupos de árboles que falsifican el recinto romano y niegan toda relación visual entre la ciudad romana y su territorio circundante – ha sido recuperada en su forma original a través de la realización de un recorrido cubierto, colocado fuera del área de excavación para evitar que trabajos de cualquier naturaleza puedan mermar el terreno arqueológico. A través de manipulaciones diversas del suelo, que encierran en la reconstrucción del recinto-recorrido el mismo principio constitutivo, el proyecto define el nuevo nivel estratigráfico de donde observar el asentamiento romano. Quien llegue al *ager*, se encontrará delante a una depresión inesperada, y el área arqueológica se abrirá aún más, como un gigantesco vacío de donde lentamente emerge la ciudad romana: una imagen que enfatiza el proceso realizado, en lugar de condenar las ruinas a un irreal y lujoso parque romántico, inadecuado en la patria del jardín árabe.

Una estructura móvil, (temporal) en acero corten rellena de tierra da forma a la excavación y constituye un espacio de sombra donde se pueden exponer estatuas o fragmento arquitectónicos extraídos de las excavaciones; los visitantes podrán recorrerla permaneciendo protegidos del sol y contemplan los objetos mirando los edificios de donde provienen.

La división con el territorio es señalada por una fina – pero no demasiado – línea de sombra que propone en su ausencia el perímetro urbano y restituye la relación entre la colonia romana y su territorio.

La linea delle mura della città di Adriano – oggi solo parzialmente evidenziata da filari e macchie di alberi che falsificano il recinto romano e negano ogni rapporto visivo tra la città romana e il suo territorio – è recuperata nella sua forma originaria attraverso la realizzazione di un percorso coperto, collocato all'esterno dell'area di scavo per evitare che fondazioni di qualsiasi natura possano intaccare il suolo archeologico. Attraverso manipolazioni diverse del suolo, che trovano nella ricostruzione del recinto-percorso il proprio principio insediativo, il progetto definisce il nuovo livello stratigrafico da cui osservare l'insediamento romano. Chi arriva dall'*ager* si troverà davanti una depressione improvvisa, e l'area archeologica apparirà ancor di più come un gigantesco scavo da cui lentamente emerge la città romana: un'immagine che enfatizza il processo in atto invece di riconsegnare le rovine ad un irreal e lussureggiante parco romantico, inadeguato nella patria del giardino arabo.

Una struttura rimovibile in acciaio cor-ten riempita di terra dà forma allo scavo e costruisce uno spazio d'ombra dove possono essere esposte statue o frammenti architettonici che emergono dagli scavi; i visitatori potranno percorrerla restando al riparo dal sole, e contemplare i reperti guardando gli edifici da cui provengono.

La divisione con il territorio è così segnata da una sottile – ma non troppo – linea d'ombra che ripropone per assenza la quinta della cinta urbana e restituisce il rapporto tra la colonia romana e suo territorio.